Medicalia Online A Lexical Database of Technical Terms in Medical Papyri

Isabella Bonati

in

Proceedings of the 28th Congress of Papyrology Barcelona 1-6 August 2016

Edited by Alberto Nodar & Sofía Torallas Tovar

Coedited by María Jesús Albarrán Martínez, Raquel Martín Hernández,

Irene Pajón Leyra, José-Domingo Rodríguez Martín & Marco Antonio Santamaría

Scripta Orientalia 3 **Barcelona, 2019**

Coordinación y edición: Alberto Nodar – Sofía Torallas Tovar

Coedición: María Jesús Albarrán Martínez, Raquel Martín Hernández, Irene Pajón Leyra,

José Domingo Rodríguez Martín, Marco Antonio Santamaría

Diseño de cubierta: Sergio Carro Martín









Primera edición, junio 2019 © los editores y los autores 2019 La propiedad de esta edición es de Publicacions de l'Abadia de Montserrat Ausiàs Marc 92-98 – 08013 Barcelona

ISBN 978-84-9191-079-4 (Pamsa) ISBN 978-84-88042-89-7 (UPF) Edición digital http://hdl.handle.net/10230/41902

TABLE OF CONTENTS

Foreword	i
Program of the congress	v i
Photograph of participants	xx i
PART I: Papyrology: methods and instruments Archives for the History of Papyrology	1
ANDREA JÖRDENS, Die Papyrologie in einer Welt der Umbrüche	3-14
ROBERTA MAZZA, Papyrology and Ethics PETER ARZT-GRABNER, How to Abbreviate a Papyrological Volume? Principles, Inconsistencies, and Solutions	15-27 28-55
PAOLA BOFFULA, Memorie dal sottosuolo di Tebtynis a Roma e a Venezia! ELISABETH R. O'CONNELL, Greek and Coptic manuscripts from First Millennium CE Egypt (still) in the British Museum	56-67 68-80
NATASCIA PELLÉ, Lettere di B. P. Grenfell e A. S. Hunt a J. G. Smyly	81-89
PART II: Literary Papyri	91
IOANNA KARAMANOU, The earliest known Greek papyrus (Archaeological Museum of Piraeus, ΜΠ 7449, 8517-8523): Text and Contexts	93-104
FRANZISKA NAETHER, Wise Men and Women in Literary Papyri	105-113
MAROULA SALEMENOU, State Letters and Decrees in P.Haun. I 5 and P.Oxy. XLII 3009: an Evaluation of Authenticity	114-123
MARIA PAZ LOPEZ, Greek Personal Names, Unnamed Characters and Pseudonyms in the Ninos Novel	124-134
MASSIMO MAGNANI, The ancient manuscript tradition of the Euripidean hypotheses	135-143
MARIA KONSTANTINIDOU, Festal Letters: Fragments of a Genre	144-152
MARCO STROPPA, Papiri cristiani della collezione PSI: storia recente e prospettive future	153-161
ANASTASIA MARAVELA, Scriptural Literacy Only? Rhetoric in Early Christian Papyrus Letters	162-177
PART III: Herculaneum	179
GIOVANNI INDELLI - FRANCESCA LONGO AURICCHIO, Le opere greche della Biblioteca ercolanese: un aggiornamento	181-190
GIANLUCA DEL MASTRO, Su alcuni pezzi editi e inediti della collezione ercolanese	191-194
STEFANO NAPOLITANO, Falsificazioni nei disegni di alcuni Papiri Ercolanesi	195-206
ANGELICA DE GIANNI, Osservazioni su alcuni disegni dei Papiri Ercolanesi	207-218
GAIA BARBIERI, Studi preliminari sul PHercul. 1289	219-230

VALERIA PIANO, P.Hercul. 1067 Reconsidered: Latest Results and Prospective Researches	231-240
DANIEL DELATTRE - ANNICK MONET La Calomnie de Philodème (PHerc.Paris.2),	241-249
colonnes E-F-G. Une nouvelle référence à Hésiode MARIACRISTINA FIMIANI, On Several Unpublished Fragments of Book 4 of the Rhetoric of Philodemus of Gadara	250-254
FEDERICA NICOLARDI, I papiri del libro 1 del De rhetorica di Filodemo. Dati generali e novità	255-262
CHRISTIAN VASSALLO, <i>Analecta Xenophanea</i> . GIULIANA LEONE - SERGIO CARRELLI, Per l'edizione di Epicuro, Sulla natura, libro incerto (P.Hercul. 1811/335)	263-273 274-288
PART IV: Paraliterary texts- School, Magic and astrology	289
RAFFAELLA CRIBIORE, Schools and School Exercises Again JULIA LOUGOVAYA, Literary Ostraca: Choice of Material and Interpretation of Text	291-297 298-309
PANAGIOTA SARISCHOULI, Key episodes of the Osirian myth in Plutarch's De Iside et Osiride and in Greek and Demotic Magical Papyri: How do the sources complement each other?	310-324
ELENI CHRONOPOULOU, The authorship of PGM VI (P.Lond. I 47) + II (P.Berol. Inv. 5026)	325-332
EMILIO SUÁREZ, The flight of passion. Remarks on a formulaic motif of erotic spells	333-341
JOHANNES THOMANN, From <i>katarchai</i> to <i>ikhtiyārāt</i> : The Emergence of a New Arabic Document Type Combining Ephemerides and Almanacs	342-354
PART V: Scribal practice and book production	355
MARIE-HÉLÈNE MARGANNE, Les rouleaux composites répertoriés dans le Catalogue des papyrus littéraires grecs et latins du CEDOPAL	357-365
NATHAN CARLIG, Les rouleaux littéraires grecs composites profanes et chrétiens (début du IIIe – troisième quart du VIe siècle)	366-373
GIOVANNA MENCI, Organizzazione dello spazio negli scholia minora a Omero e nuove letture in P.Dura 3	374-381
PIERRE LUC ANGLES, Le grec tracé avec un pinceau comme méthode d'identification des scripteurs digraphes: généalogie, limites, redéfinition du critère	382-398
Antonio Parisi, Citazioni e meccanismi di citazione nei papiri di Demetrio Lacone	399-404
Antonio Ricciardetto, Comparaison entre le système d'abréviations de l'Anonyme de Londres et ceux de la Constitution d'Athènes et des autres textes littéraires du Brit.Libr. inv. 131	405-416
YASMINE AMORY, Considérations autour du π épistolaire: une contamination entre les ordres et la lettre antique tardive ?	417-421
BENJAMIN R. OVERCASH, Sacred Signs in Human Script(ure)s: Nomina Sacra as Social Semiosis in Early Christian Material Culture	422-428

PART VI: Documentary papyri	429
Ptolemaic documents	
CARLA BALCONI, Due ordini di comparizione di età tolemaica nella collezione dell'Università Cattolica di Milano	431-436
STÉPHANIE WACKENIER, Quatre documents inédits des archives de Haryôtês, basilicogrammate de l'Hérakléopolite	437-447
BIANCA BORRELLI, Primi risultati di un rinnovato studio del secondo rotolo del P.Rev.Laws	448-455
CLAUDIA TIREL CENA, Alcune considerazioni su due papiri con cessione e affitto di ἡμέραι ἀγνευτικαί	456-464
Roman and Byzantine documents	
EL-SAYED GAD, ἀντίδοσις in Roman Egypt: A Sign of Continuity or a Revival of an Ancient Institution?	465-474
MARIANNA THOMA, The law of succession in Roman Egypt: Siblings and non- siblings disputes over inheritance	475-483
JOSÉ DOMINGO RODRÍGUEZ MARTÍN, Avoiding the Judge: the Exclusion of the δίκη in Contractual Clauses	484-493
FABIAN REITER, Daddy finger, where are you? Zu den Fingerbezeichnungen in den Signalements der römischen Kaiserzeit	494-509
DOROTA DZIERZBICKA, Wine dealers and their networks in Roman and Byzantine Egypt. Some remarks.	510-524
ADAM BULOW-JACOBSEN, The Ostraca from Umm Balad.	525-533
CLEMENTINA CAPUTO, Dati preliminari derivanti dallo studio degli ostraca di Berlino (O. Dime) da Soknopaiou Nesos	534-539
SERENA PERRONE, Banking Transactions On The Recto Of A Letter From Nero To The Alexandrians (P.Genova I 10)?	540-550
NAHUM COHEN, P.Berol. inv. no. 25141 – Sale of a Donkey, a Case of Tax Evasion in Roman Egypt?	551-556
ANDREA BERNINI, New evidence for Colonia Aelia Capitolina (P.Mich. VII 445 + inv. 3888c + inv. 3944k)	557-562
JENS MANGERUD, Who was the wife of Pompeius Niger?	563-570
Late Roman and Islamic documents	
JEAN-LUC FOURNET, Anatomie d'un genre en mutation: la pétition de l'Antiquité tardive	571-590
ELIZABETH BUCHANAN, Rural Collective Action in Byzantine Egypt (400-700 CE)	591-599
JANNEKE DE JONG, A summary tax assessment from eighth century Aphrodito	600-608
STEFANIE SCHMIDT, Adopting and Adapting – Zur Kopfsteuer im frühislamischen Ägypten	609-616
PART VII: Latin papyri	617
MARIACHIARA SCAPPATICCIO, Papyri and LAtin Texts: INsights and Updated Methodologies. Towards a philological, literary, and historical approach to Latin papyri	619-627
SERENA AMMIRATI, New developments on Latin legal papyri: the ERC project REDHIS and the <i>membra disiecta</i> of a lost legal manuscript	628-637
GIULIO IOVINE, Preliminary inquiries on some unpublished Latin documentary	638-643

papyri (P.Vindob. inv. L 74 recto; 98 verso; 169 recto)		
ORNELLA SALATI, Accounting in the Roman Army. Some Remarks on PSI II 119r + Ch.L.A. IV 264	644-653	
DARIO INTERNULLO, Latin Documents Written on Papyrus in the Late Antique and Early Medieval West (5th-11th century): an Overview	654-663	
PART VIII: Linguistics and Lexicography	665	
CHRISTOPH WEILBACH, The new Fachwörterbuch (nFWB). Introduction and a lexicographic case: The meaning of βασιλικά in the papyri	667-673	
NADINE QUENOUILLE, Hypomnema und seine verschiedenen Bedeutungen	674-682	
ISABELLA BONATI, Medicalia Online: a lexical database of technical terms in medical papyri	683-689	
JOANNE V. STOLK, Itacism from Zenon to Dioscorus: scribal corrections of <ι> and <ει> in Greek documentary papyri	690-697	
AGNES MIHÁLYKÓ, The persistence of Greek and the rise of Coptic in the early Christian liturgy in Egypt	698-705	
ISABELLE MARTHOT-SANTANIELLO, Noms de personne ou noms de lieu ? La délicate question des 'toponymes discriminants' à la lumière des papyrus d'Aphroditê (VIe -VIIIe siècle)	706-713	
PART IX: Archaeology	715	
ROGER S. BAGNALL - PAOLA DAVOLI, Papyrology, Stratigraphy, and Excavation Methods	717-724	
ANNEMARIE LUIJENDIJK, On Discarding Papyri in Roman and Late Antique Egypt. Archaeology and Ancient Perspectives	725-736	
MARIO CAPASSO, L'enigma Della Provenienza Dei Manoscritti Freer E Dei Codici Cristiani Viennesi Alla Luce Dei Nuovi Scavi A Soknopaiou Nesos	737-745	
PART X: Papyri and realia	747	
INES BOGENSPERGER - AIKATERINI KOROLI, Signs of Use, Techniques, Patterns and Materials of Textiles: A Joint Investigation on Textile Production of Late Antique Egypt	749-760	
VALERIE SCHRAM, Ἐρίκινον ξύλον, de la bruyère en Égypte?	761-770	
PART XI: Conservation and Restoration	771	
IRA RABIN - MYRIAM KRUTZSCH, The Writing Surface Papyrus and its Materials 1. Can the writing material papyrus tell us where it was produced? 2. Material study of the inks	773-781	
MARIEKA KAYE, Exploring New Glass Technology for the Glazing of Papyri	782-793	
CRISTINA IBÁÑEZ, A Proposal for the Unified Definition of Damages to Papyri	794-804	
EMILY RAMOS The Preservation of the Tebtunis Papyri at the University of California Berkeley	805-827	
EVE MENEI - LAURENCE CAYLUX, Conservation of the Louvre medical papyrus: cautions, research, process	828-840	

PART XII: Digitizing papyrus texts	841
NICOLA REGGIANI, The Corpus of Greek Medical Papyri Online and the digital	843-856
edition of ancient documents FRANCESCA BERTONAZZI, Digital edition of P.Strasb. inv. 1187: between the	857-871
nanyrus and the indirect tradition	

Medicalia Online A Lexical Database of Technical Terms in Medical Papyri*

Isabella Bonati University of Parma – North-West University isabella.bonati82@gmail.com

έπεὶ τοίνυν καὶ ἡμεῖς ἐν τούτῷ νῦν καθεστήκαμεν, ἀνάγκη μέν που θέσθαι τοῖς πράγμασιν ὀνόματα. (Gal. De meth. med. 2.1 [X 81,11-12 K.])

1. Introduction

The purpose of this paper is to present the project "Medicalia Online", its issues and goals, its history and interdisciplinary methodology. The project "Medicalia Online" is aimed at creating an electronic lexical database consisting in a series of in-depth studies of selected technical terms attested in the Greek medical papyri.1 These studies, indeed, scrutinize a selection of termini technici found in the Greek (para)literary and documentary papyri dealing with medical topics. Among the *specimina* produced so far, the semantic fields of pathologies, containers for the storage of drugs and remedies, surgical instruments, surgical operations and other medical procedures have been mainly involved. This lexicographical database is connected to the main project "Corpus of the Greek Medical Papyri Online" (CPGM), a textual database providing comprehensive digital editions of the Greek papyri of medical content: it forms a corpus of more than 300 published items, including text, basic critical apparatus, line-by-line commentary, translation in one or more modern languages and metadata (the project is presented and described by Reggiani [2019]).² Thus, "Medicalia Online" has been conceived as a supplement to the digitised corpus of the Greek medical papyri. Both of these interrelated projects, "Medicalia" and "CPGM Online", have been supported by a grant of the European Research Council and developed, from 2014 to the end of 2016, at the University of Parma (Italy) by a team led by Prof. Isabella Andorlini ("Online Humanities Scholarship: a digital medical library based on ancient text", project acronym DIGMEDTEXT).³

The contribution of the papyri to our knowledge of the Greek language is undoubtedly great. Generally speaking, papyri represent a body of evidence capable of providing concrete linguistic information, as well as fresh insights into the nature of Greek vocabulary.⁴

^{*} The present contribution falls into the DIGMEDTEXT project (ERC-2013-AdG no. 339828) funded by the European Research Council at the University of Parma (Principal Investigator: Prof. Isabella Andorlini; see http://www.papirologia.unipr.it/ERC), but the work for this paper has been completed during my current Post-doctoral Fellowship at the North-West University of Potchefstroom, South Africa.

¹ On "Medicalia Online" see also Bonati (2018) and (forthcoming a). Cf. Bonati (forthcoming b).

² On the digitisation of the CPGM see also Andorlini (forthcoming), Reggiani (2015) 341-352, as well as the dedicated webpage at http://www.papirologia.unipr.it/CPGM/project.html. On the Digital Papyrology see Reggiani (2017) and (2018). For further bibliography on the topic, see the contributions by Francesca Bertonazzi and Nicola Reggiani in this same volume.

³ See at http://www.papirologia.unipr.it/ERC/index.html. The contributors in the project "Medicalia Online" are Prof. Isabella Andorlini, Prof. Anastasia Maravela, and some members of the Parma Digital Papyrology Team: Isabella Bonati, Francesca Bertonazzi and Nicola Reggiani.

⁴ See Evans / Obbink (2010).

Likewise, Greek medical papyri from Egypt, such as recipes, fragments of treatises and catechisms, but also physicians' reports, petitions of private individuals and private correspondence concerning issues of health and diseases, have not only enhanced our knowledge of ancient medical literature and practice, but have offered rich attestation of Greek technical vocabulary and its development over time. Along with the new attestation of technical words already known through the medical corpus transmitted by way of the medieval manuscript transmission, papyri of medical content sometimes reveal elements of the ancient Greek medical terminology unattested or, at least, extremely rare or weakly attested in other (better known and more official) medical sources.

Medical papyri represent a corpus of peculiar texts with a peculiar nature, as papyrus fragments preserve not only works more or less of the same status as the medical literature transmitted in medieval manuscripts, but also texts with a borderline and paraliterary character, that is combining features of papyrus documents with issues proper of their special technical nature. Furthermore, as I have already mentioned, documentary papyri with medical terms bring to light the non-technical but, in a certain sense, still medical vocabulary used in everyday life by lay persons and by practising physicians. In all these cases, the analysis of the terms found in medical papyri on the one hand contributes to enrich and refine our knowledge of ancient medical language, its diachronic trajectory and its registers, on the other hand can promote the contextual and philological interpretation of the texts in which they appear by reaching a more exact definition of both the words expressing the contents and their textual context. This can even result, sometimes, in new readings and corrections. The critical exegesis of ancient medical texts is indeed strictly dependent on a deep understanding of technical terminology. For this reason, an in-depth study of technical vocabulary is an undertaking of unquestionable importance and strongly enhances our philological awareness of medical texts.

2. Inside the Project: methodology and aims

The methodological approach of "Medicalia Online" is profoundly interdisciplinary and 'interdisciplinarity' is one of the keywords of this project. The significance of 'interdisciplinarity' in Papyrology has been stressed several times in recent years. In this regard, it would suffice to remember how often words and expressions like 'broader concept', 'broader view', 'combination' of sources, and, of course, 'interdisciplinarity' occur in The Oxford Handbook of Papyrology edited by Roger Bagnall in 2009. Thus, although the core focus is papyrological, a systematic interdisciplinary approach inspires the lexical *lemmata* in "Medicalia Online". This methodology involves a strong sense of dialogue and cooperation among disciplines, merging and combining components of several subject areas, viz. (beside papyrology) classics and history of textual transmission, linguistics, digital humanities, epigraphy, archaeology and material culture, history of science and of medical practices across the ages. Papyri, literary sources (passages from medical authors and from any other literary genre in which the terms are attested), as well as inscriptions and archaeological artifacts are comparatively and critically examined, in order to provide the broadest and the most complete overview of each lemma. Therefore, bridging papyrology and archaeology, in dialogue with the other subject areas in ancient studies, promotes an integrated approach which enables us to throw new light on the complex and multicultural setting of the Graeco-Roman medicine in Egypt, presenting -to quote Nutton (2004) 16- «an inclusive model for understanding the medical word of Antiquity».

Such a vertical approach, which is the strong point of originality of this work topic, contributes to improve our understanding of textual as well as of concrete aspects of the

Medicalia Online

Ancient World, with its *verba* and its *realia*, making the past more accessible to the present generation of scholars. As a consequence, thanks to this strong interdisciplinary focus, aimed at creating a tight dialogue among different disciplines and kind of sources, "Medicalia Online" can be a reference tool potentially useful to all scholars in the research on Antiquity and ancient technical language: not only papyrologists, but also archaeologists, historians of medicine and of science more generally, historians of language, and so on. The study of the ancient medicine, indeed, draws upon a variety of evidence including ancient literary sources (first and foremost works on medical topics), papyri of medical (and other) content, inscriptions and archaeological discoveries attesting to medical practice. In the research involved in "Medicalia Online" papyri play, of course, a leading role, but their witness is integrated with other types of evidence aiming at a broader and better knowledge of the Ancient World. Accordingly, since the study of medicine/medical practice in the Ancient World presupposes a combination of diverse, often contradicting, pieces of knowledge, a methodological approach based on a close cooperation of several disciplines seems vital.

Other methodological aspects and main purposes of the project are:

a. to explore the linguistic strategies employed to create the terms in exam and their development into a technical vocabulary, often presenting different degrees of technicality depending on the contexts. Some of the selected *specimina* are in fact very useful to illustrate the main strategies to create a technical terminology, such as, in particular, the coinage of new terms through compounding (e.g. ὑδροκέφαλον and φαρμακοθήκη) or suffixation (e.g. ἐγκατατομικός and καθέδριος), and the borrowing of existing terms from other semantic fields, i.e. metaphors (e.g. πτερύγιον and τερηδών);

b. particular attention is devoted to the evolution and survival of the examined words into contemporary scientific discourse starting from the evidence of the papyri. Thus, one of the goals is to shed new light on the diachronic development of both the Greek technical language and the scientific medical discourse from antiquity into modern times;

c. intention to analyse the relationship between the medical vocabulary attested by the papyri of medical content and the –often more sophisticated– medical language known through the medieval manuscript transmission of the writers of ancient medical literature, from the Hippocratic authors to the compendiasts of Late Antiquity. As a consequence, the lexical studies of "Medicalia Online" allow us to explore the contribution of the papyri to our knowledge of the Greek medical language.

Some difficulties can be encountered. In particular:

a. the practical difficulty hidden inside the nature itself of such an approach, which requires much time and effort to look into all the attestations of a term, especially in case of extremely attested words, in order to understand which ones are really useful and to find out how to succeed in managing them;

b. the fact that one must often approach branches of knowledge that are extraneous to his/her education as a classicist or a papyrologist, so that it can be necessary to consult specialists in the various fields. This is the case, for example, when, studying a name of pathology, it can be hard to determine what the ancient disease may have been and to what it may correspond in modern medicine.

A further point of interest is that, being the *lemmata* characterized by methodological rigour and thorough analysis, it is possible to contribute to a better and more accurate definition of the ancient terms. Also for this reason, from a methodological viewpoint, it became clear that a dictionary of short definitions would not have fitted the exegetical requirements of ancient medical discourse. This entailed the necessity to produce a rigorous and detailed reference

collection of relevant *lemmata* critically discussed. Since an extensive and diachronic treatment of ancient Greek medical terms was still missing from the scholarly landscape, we decided to concentrate on a selection of *specimina*, in order to provide not merely brief explanations of many words but a series of in-depth studies on selected terms. In this order of ideas, "Medicalia Online" is not a simple glossary or a dictionary with just a definition, but it includes articles or entries more like the ones of an encyclopedia. Therefore, it is not extensive in quantity of terms, but extensive in the kind of information. As a natural consequence of this, the entries of "Medicalia Online" are even very long and hold a comprehensive and strategically organized bulk of information. This method is aimed at promoting an essentially vertical rather than horizontal dimension in approaching lexical items, so that 'verticality' is another keyword of this project.

The *specimina* included in the database have been selected on the basis of their relevance under several respects. Among the reasons: some of these terms are widely attested and cover a broad semantic area (e.g. πυξίς, ὑδρία, ὑδροκέφαλον, χύτρα), but a study sufficiently inclusive and extensive has not been produced so far. Other words are very rare (e.g. φαρμακοθήκη), highly technical (e.g. καθέδριος), or represent *addenda lexicis* recovered only from medical papyri (e.g. ἐγκατατομικός), and have never been studied at all, despite their linguistic and contextual interest. Some of these words, indeed, are not recorded in any existing dictionary of ancient Greek or their definitions are faulty and inexact and sometimes quite far from the actual meaning that only a careful study of all the sources and of secondary materials can actually reveal.

3. The database platform

The database can be accessed from the dedicated page on the website of the course of Papyrology of the University of Parma:⁵ by clicking «some preliminary *specimina*» at the bottom of the page, one will be immediately redirected to the actual database. The site is searchable and browsable in two ways:

a. alphabetically: the list of the terms starting with a certain letter can be obtained by clicking the corresponding letter either at the top or at the left bottom of the page. So it results in an alphabetical list of the items commencing with the selected letter;

b. by thematic categories. There are three macro-categories further divided into subcategories: *lexicalia* (e.g. containers, ingredients, instruments, *termini technici*), medical branches (e.g. gynaecology, ophthalmology, pathology, pharmacology, surgery), text typologies (e.g. *adespota*, catechism, prescription). A single term can also be subordinated to two or more subcategories, so that it can be searchable in each of them.

Furthermore, being the subproject "Medicalia Online" closely connected to the main project "CPGM Online", as aforesaid, another technical aspect concerns the connections between the textual database and the lexical entries of "Medicalia Online" and, vice versa, between the lexical entries and the related medical texts in the CPGM database.

An example is shown by the digital edition of a papyrus that has already been added to the "Digital Corpus of Literary Papyri" (DCLP).⁶ The papyrus, GMP I 6 (LDAB 10278, MP3 2340.01),⁷ is a fragment of a medical catechism on afflictions of the head dating back to the late second-early third century CE. Some of the words appearing in the front matter

⁵ See at http://www.papirologia.unipr.it/ERC/medicalia.html.

⁶ See at http://litpap.info/. A full insight of a CPGM digital edition is given by Bertonazzi (2019).

⁷ See at http://litpap.info/dclp/69007/.

Medicalia Online

(ἐρωταπόκρισις, τερηδών, ὑδροκέφαλον) have been linked to the corresponding entries in "Medicalia Online". Taking as an example the caries of the skull known as τερηδών, by simply clicking on the word one is instantly transported to the entry and, conversely, can access the complete digital edition of the text by clicking the CPGM reference at the end of the entry itself.

4. The layout of the entries

The definitive layout of the entries was the result of several attempts. Tracing a sort of prehistory of the project, the preliminary steps of "Medicalia Online" were carried out in Norway, during a research stay that I spent at the University of Oslo, supported by the Norwegian Research Council as an Yggdrasil scholar during my PhD in Papyrology, from August 2012 to April 2013, under the supervision of Prof. Anastasia Maravela, who contributed greatly to the development and improvement of the current layout. In that first phase I focused on the vocabulary of some representative Greek medical containers, that I used as samples to test advantages and disadvantages, usefulness and usability of the entries. So, after many adjustments, fruitful discussions and presentations at workshops, the final version was reached. The result was an innovative lexicographical structure that reflects the methodological framework and the interdisciplinary approach of the project. Each entry provides a broad overview of the examined words under multiple aspects and is essentially comprehensive. At the same time, this structure has been thought to be user-friendly for a consultation tool and applicable to any lexical category and semantic field.

Each lexical entry has the following layout:

- a. Variants including a list of orthographic / spelling variants, Latin transliteration or form(s) of the term, cognates of medical relevance, if any;
- b. General definition in which the main elements concerning the *lemma* are summed up;
- c. Language between text and context: a linguistic section containing discussions on etymology, morphology, semantics, as well as on variants and cognates of the examined word. The linguistic history of the term up to modern times and developments of its technical meanings are also discussed. This section is divided in:
- c.1. Etymology
- c.2. General linguistic commentary: two separated sections or a single section depending on the quantity and kind of information available
- c.3. Abbreviation(s) in the papyri
- d. *Testimonia* –a selection of representative sources: a list of selected passages of medical relevance taken from all kind of written sources (literature, papyri, inscriptions) with English translation

⁸ See MedOn respectively s.vv. ἐρωταπόκρισις (author: Nicola Reggiani), τερηδών and ὑδροκέφαλον (author of both: Isabella Bonati).

⁹ On the vocabulary of Greek vases and containers in the papyri, see Bonati (2016).

¹⁰ The first official presentations of the project "Medicalia Online" were: "Trying out layouts for the «Medicalia Online» *lemmata*: the example of *pharmakotheke*", given at the kick-off workshop "Strengthening Research Capacity in the Papyrus Collection of the Oslo University Library" (3-5 December 2012), at the University of Oslo, and "The vocabulary of some representative ancient Greek containers for food, *salsamenta*, *aromata* and medicines", given at a workshop organized by the Department of Archaeology (Institutt for arkeologi, konservering og historie - IAKH) of the same University (9 February 2013).

- e. Commentary divided into two chapters:
- e.1. (the term) and its medical sources discussing aspects such as what emerges from the ancient sources about the term, if and how its semantic value changes over time from its earliest attestations to Late Antiquity, the comparison between its ancient and modern meaning(s);
- e.2. (the term) in practice (word and object / action etc.) dealing with the practical side of the term and outlining the connection between the word and its concrete dimension. This means, for example, the material reconstruction of the related object in case of words denoting e.g. containers or surgical implements, as well as the methods of treatment and surgical procedures to be performed in case of word denoting diseases and disorders, with particular focus on parallels, divergences and innovations along the history of medicine.
- f. Bibliography divided in
- f.1. Lexicon entries
- f.2. Secondary literature

g. CPGM/DDbDP reference(s): some of the examined terms occur only in the CPGM Online (e.g. ἐγκατατομικός, ἐκκοπεύς, καθέδριος, πτερύγιον), while others appear also or only in texts dealing with medical topics, such as letters requesting remedies and medical or surgical instruments, that are contained in the DDbDP (e.g. κάδος, ὑδρία, φαρμακοθήκη, ψυγμός). We have already seen how the entries in "Medicalia Online" can be linked to the texts in the CPGM database. If, on the one hand, it is possible to link the DDbDP reference in "Medicalia Online" to the actual text in the DDbDP, it might be also useful to create similar links between the medical words in the DDbDP and the corresponding *lemmata* in the Medicalia database. This could also be a way to broaden the use of "Medicalia Online" to a larger number of users.

Finally, there is a clickable list of the terms connected to the main term (diminutives, variants, cognates, Latin forms) that are also searchable through the alphabetical list that can be found both at the top and at the bottom of the home page.

To conclude, the interdisciplinary and holistic approach to the medical technical vocabulary of the project "Medicalia Online", that considers the various sources and the material nature of the artifacts in their context, can enhance both the contextual and philological interpretation of the ancient texts, and enable us to give back a voice to the words (and, when possible, a name to the objects and the medical procedures) by tracing their trajectory from the past into the present.

Bibliography

Andorlini, I. (forthcoming), "Il corpus dei papiri medici online: la piattaforma editoriale" in Roselli, A. (ed.) Atti del VII Colloquio Internazionale sull'ecdotica dei testi medici greci (Napoli).

Bertonazzi, R. (2019), "Digital edition of P.Strasb. inv. 1187: between the papyrus and the indirect tradition", Pap. Congr. XVIII (Barcelona) 857-871.

Bonati, I. (2016), Il lessico dei vasi e dei contenitori greci nei papiri. Specimina per un repertorio lessicale degli angionimi greci, APF - Beiheft 37 (Berlin-Boston).

Bonati, I. (2018), "Digital papyrological editions and the experience of a lexicographical database: Medicalia Online" in Reggiani, N. (ed.), New Methods for the Digital Edition of Ancient Papyri and Related Sources (Berlin-Boston) 149-173.

Bonati, I. (forthcoming a), "Medicalia Online: tecnicismi medici tra passato e presente" in Reggiani, N. (ed.), Greek Medical Papyri - Text, Context, Hypertext. Proceedings of the DIGMEDTEXT Final Conference held in Parma on November 2016, 2-4 (in memory of Isabella Andorlini), APF - Beiheft (Berlin-Boston).

Medicalia Online

- Evans, T.V. / Obbink, D. (eds.) (2010), The Language of the Papyri (New York).
- MedOn = Medicalia Online, see at the address http://www.papirologia.unipr.it/CPGM/medicalia/vocab/index.php.
- Nutton, V. (2004), Ancient Medicine (London-New York).
- Reggiani, N. (2015), "A Corpus of Literary Papyri Online: the Pilot Project of the Medical Texts via SoSOL" in Lafer, R. / Strobel, K. (eds.), Antike Lebenswelten Althistorische und papyrologische Studien (Berlin-New York) 341-352.
- Reggiani, N. (2017), Digital Papyrology I: Methods, Tools and Trends (Berlin-Boston).
- Reggiani, N. (2018), "The Corpus of the Greek Medical Papyri and a New Concept of Digital Critical Edition" in Reggiani, N. (ed.), Digital Papyrology II: Case Studies on the Digital Edition of Ancient Greek Papyri (Berlin-Boston) 3-61.
- Reggiani, N. (2019), "The Corpus of Greek Medical Papyri Online and the digital edition of ancient documents" in Pap. Congr. XVIII (Barcelona) 843-856.